|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Договор поставки ИТ-оборудования №  0G-24-XXX | IT-equipment Supply agreement No. 0G-24-XXX |
|  | «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 г. | \_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_, 2024 |
|  | LUKOIL Technology Services GmbH, резидент Австрийской Республики, регистрационный номер FN 259996 y, действующий черезLUKOIL Technology Services GmbH, филиал в Женеве (именуемое в дальнейшем «Заказчик»), в лице директора Н. Кочеткова, с одной стороны; | LUKOIL Technology Services GmbH, the resident of the Republic of Austria, registration number FN 259996 y, acting throughLUKOIL Technology Services GmbH, branch in Geneva, (hereinafter referred to as “the Customer”), represented by the director N. Kochetkov, from the one side; |
|  | и | and |
|  | Компания \_\_\_\_\_\_\_, зарегистрированная в \_\_\_\_\_ c идентификационным номером: \_\_\_\_\_\_\_\_\_,в лице Директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (именуемая в дальнейшем «Исполнитель») с другой стороны; |  \_\_\_\_\_, registered in \_\_\_\_\_ under company registration number: \_\_\_, duly represented by Gl Director: \_\_\_\_\_, (hereinafter referred to as “the Provider”) from the other side; |
|  | далее в тексте настоящего договора Исполнитель и Заказчик каждый в отдельности (не называя конкретно) может именоваться «СТОРОНОЙ», а вместе – «СТОРОНАМИ»; | hereinafter in the text of this Agreement, each of the Provider and the Customer (without being named specifically) may be referred to as “the PARTY”, and collectively as “the PARTIES”, |
|  | СТОРОНЫ заключают данный Договор поставки ИТ оборудования (далее в тексте договора сокращенно именуемый «ДОГОВОР»), на условиях закупочной документации Заказчика (RFP) и предложения Исполнителя и договариваются о нижеследующих условиях: | the PARTIES are entering into this Agreement of Supply IT-Equipment (hereinafter referred to as “the Agreement”) on the terms of the RFP documents of the Customer and the proposal of the Provider and agree on the following: |
|  | Предмет Договора | Subject of the Agreement  |
|  | Заключая Договор, СТОРОНЫ договариваются об условиях, на основе которых: | By concluding the Agreement, the PARTIES agree on conditions, on the basis of which: |
|  | Исполнитель поставит Заказчику Оборудование в соответствии с условиями настоящего Договора; | The Provider shall supply to the Customer the Equipment according to terms and conditions specified in this Agreement;  |
|  | Заказчик примет Оборудование, а также оплатит за принятое Оборудование цену, указанную в Приложении 1 Договора, в соответствии с условиями настоящего Договора. | The Customer shall accept the Equipment from the Provider, as well as will pay to the Customer the price for the Equipment set out in the Annex 1 of the Agreement subject to the conditions of this Agreement. |
|  | Перечень Оборудования и его количество установлены в приложении 1 Договора. | The list of the Equipment, its quantity is set forth in the Annex 1 of the Agreement. |
|  | Ориентировочный срок поставки оборудования до 4-х недель с момента подписания Договора. | Estimated Delivery terms is up to 4 weeks from the moment of signing of the Agreement. |
|  | Место поставки оборудования – офис Заказчика, указанный в разделе 9 Договора. | The place of the Equipment delivery is the Customer’s office specified in the section 9 of the Agreement. |
|  | Условия поставки – DDP (Delivered Duty Paid) Инкотермс 2020. При этом Исполнитель должен обеспечить оформление налогового заявления от таможенной администрации на имя Заказчика. | Delivery term is DDP (Delivered Duty Paid) of INCOTERMC 2020. In this case, the Provider must ensure that a tax assessment is issued by the customs administration in the name of the Customer. |
|  | Порядок расчетов между СТОРОНАМИ | Settlement principles between PARTIES |
|  | Цена Оборудования, перечисленного в Приложении № 1 составляет -\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ без НДС. | The price of the Equipment listed in Annex No. 1, is \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_\_. excluding VAT. |
|  | Расчеты осуществляются в валюте\_\_\_\_\_ по реквизитам, указанным в разделе 9 Договора. | Payments shall be made in the currency \_\_\_\_, according to requisites stated in Section 9 of the Agreement. |
|  | Срок оплаты по Договору 30 (тридцать) календарных дней с даты выставления счета на оплату. | Payment term under the Agreement is 30 (thirty) calendar days from the date of issue of an invoice. |
|  | Обязательства по оплате Заказчика за поставку Оборудования по настоящему Договору считаются выполненными со дня списания денежных средств с расчётного счёта Заказчика в банке. | Customer’s obligation to pay for the supplying of the Equipment under the Agreement shall be deemed to be fulfilled at the day when the due amount was debited against Customer’s bank account |
|  | Банковские расходы, включая комиссию банков, связанные с переводом денежных средств из банка Заказчика, оплачиваются Заказчиком, банковские расходы, связанные с получением и снятием денежных средств Исполнителем, оплачиваются Исполнителем. | Banking costs, including bank’s commission related to the transfer of funds from the Customer’s bank, shall be paid by the Customer, and banking costs related to the receipt and withdrawal of funds by the Provider shall be paid by the Provider. |
|  | Порядок исполнения Договора | Agreement execution order |
| * 1.
 | Исполнитель поставляет Оборудование Заказчику на условиях, изложенных в Договоре. | The Provider supplies the Equipment to the Customer in line with conditions set forth in the Agreement. |
| * 1.
 | Оборудование предоставляется вместе с инсталлированным в него программным обеспечением и настройками, необходимыми для его надлежащей работы, (если это применимо). | The Equipment shall be supplied together with the software installed in it and preliminary settings, needed for its proper usage (if any).  |
| * 1.
 | Подписание Заказчиком Акта передачи-приёма оборудования ИТО, образцовая форма которого представлена в Приложении № 2 (далее – «АКТ») подтверждает отсутствие у Заказчика каких-либо претензий к состоянию передаваемого Оборудования. Тем не менее, Заказчик по-прежнему имеет право подавать какие-либо претензии Поставщику в отношении состояния Оборудования в течение 4 недель после подписания АКТА. В течение этого срока Заказчик может рассмотреть любые претензии или вопросы, касающиеся установленного в нем оборудования или программного обеспечения, предварительных настроек и его правильного использования. | By signing the Deed of transfer-acceptance of IT equipment, in such form as laid down in Annex No. 2 (further – “DEED”) the Customer confirms that the Customer does not have any claims regarding the condition of the Equipment. However, the Customer still be entitled to submit any claims to the Provider regarding the condition during the 4 weeks after signing the DEED. Within this timeframe the Customer may address any claims or questions regarding the equipment or software installed in it, preliminary settings and its proper usage.  |
| * 1.
 | После передачи Оборудования Исполнителем Заказчику, между СТОРОНАМИ подписывается АКТ. | After the transfer of the Equipment by the Provider to the Customer, the PARTIES shall sign the DEED. |
|  | Право собственности на Оборудование переходит от Исполнителя к Заказчику после подписания СТОРОНАМИ АКТА. | The ownership right to the Equipment shall be transferred from the Provider to the Customer after the signing of the DEED. |
|  | Любые вопросы, не оговоренные в Договоре, которые могут возникнуть при исполнении Договора, будут решаться в соответствии с применимым законодательством и/или путем переговоров между СТОРОНАМИ. | Any matters that may arise during the execution of the Agreement, that are specified therein, will be resolved in accordance with the applicable law and/or by negotiation between the PARTIES. |
|  | Срок действия ДОГОВОРА | Term of the Agreement |
|  | ДОГОВОР вступает в действие со дня его подписания обеими СТОРОНАМИ. | The Agreement comes into force from the date of its signing by both PARTIES. |
|  | Договор остаётся действителен до полного исполнения обязательств, взятых на себя СТОРОНАМИ в соответствии с Договором, после чего действие Договора автоматически кончается без каких-либо дополнительных действий. | The Agreement shall remain valid until the execution of all obligations stated in the Agreement by the PARTIES, following which the Agreement shall expire automatically without any further action being required. |
| 5 | Обязательства и ответственность СТОРОН | Obligations and liability of the PARTIES |
| 5.1 | Исполнитель должен поставить оборудование Заказчику в соответствии со сроком, установленным в Договоре и должен выделять достаточные ресурсы для обеспечения надлежащего исполнения заказа. | The Provider shall deliver equipment to the Customer in accordance with terms set in the Agreement and shall allocate sufficient resources to ensure proper execution of the order. |
| 5.2 | При получении оборудования Заказчик обязан проверить количество и качество оборудования, оставляя за собой право в течение <\_10 рабочих> дней, исчисленных с даты получения оборудования Заказчиком, в письменной форме направить любые возражения по качеству/количеству оборудования. | The Customer is obliged, when receiving equipment, to proceed to a quantitative and quality audit, reserving the right, within <10 business> days, calculated from the date when the Customer receives equipment, to send in writing any objections regarding the quality/quantity of equipment. |
| 5.3 | В частности, Заказчик обязан в течение этого срока, исчисляемого с даты получения Заказчиком, провести тестирование оборудования с целью выяснения наличия дефектов в нем. | In particular, the Customer is obliged, within this term, calculated from the date the Customer receives, to carry out testing of equipment in order to ascertain whether there they are defective. |
| 5.4 | Стороны признают, что по истечении вышеуказанного крайнего срока <\_10 рабочих> дней и в случае отсутствия претензий со стороны Заказчика, оборудование считается принято Заказчиком.  | the PARTIES acknowledge that, upon expiration of the above-mentioned deadline period of <10 business > days, and in case of the absence of claims from the Customer side, the equipment is deemed to be accepted by the Customer |
| 5.5 | В случае если в течение вышеуказанного срока <\_10 рабочих \_> дней - Заказчик выражает обоснованные возражения Исполнителю в отношении качества или количества оборудования, Заказчику должен направить уведомление Исполнителю для исправления дефекта. | In the event that within the above-mentioned period of <10 business > days - the Customer expresses substantiated objections to the Provider regarding the quality or quantity of equipment, the Customer must notify the Provider for the remedy of the defect.  |
| 5.6 | Если оборудование находится на гарантийном обслуживании, Исполнитель обязан либо заменить неисправное оборудование, либо отремонтировать поломку за свой счет в течение 15 (пятнадцать) календарных дней максимум с дня получения соответствующего уведомления. | If an equipment is covered by a guarantee, the Provider is obliged to replace a defective equipment or repair the damage free of charge within a maximum of 15 (fifteen) days from the date of receipt of notice thereof. |
| 5.7 | По истечении гарантийного срока в случае обнаружения каких-либо недостатков и неисправностей в оборудовании, Исполнитель должен помочь Заказчику отремонтировать такое оборудование за счет расходов Заказчика, что включает в себя связаться и обеспечить все необходимые меры, чтобы позволить производителю или другому специализированному персоналу выполнить ремонт, если иное не предусмотрено Заказом. | After warranty period in case of any deficiencies and malfunctions are found in equipment, the Provider must assist the Customer in repairing of such equipment, what includes contacting and securing all necessary arrangements to enable the manufacturer or other specialized personnel to perform the repair service, unless otherwise provided by an Order. |
| 5.8 | Если не оговорено иное, при невыполнении или ненадлежащем выполнении Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя уплаты неустойку в размере 0,3% (трёх десятых процента) от общей стоимости Договора за каждый день просрочки, но не более его общей суммы. | If not specified otherwise, the Customer has the right to demand from the Provider payment of a penalty in the amount of 0,3% (three tenths of a percent) of the order value of the whole price of Agreement for each day of delay, but not more than the whole price of the Agreement. |
| 5.9 | Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств по настоящему Договору, если это явилось следствием чрезвычайных и непредотвратимых обстоятельств, возникших после заключения настоящего Договора, делающих невозможным полное или частичное исполнение любой из Сторон своих обязательств, и которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. | The parties are relieved from liability for full or partial default from obligations of the present Agreement if it was a consequence of the extraordinary and unavoidable circumstances which have arisen after the conclusion of the present Agreement, doing impossible full or partial execution of any of the Parties of the obligations, and which Parties could not neither foresee, nor prevent reasonable precaution. |
|  | К событиям чрезвычайного характера в контексте настоящего Договора относятся, в частности, наводнение, пожар, землетрясение и иные проявления сил природы, а также взрывы, эпидемии, война или военные действия, чрезвычайные ситуации, принятие органом государственной власти или управления правового акта, повлекшего невозможность исполнения настоящего Договора. | Flooding, fire, earthquake and other displays of forces of the nature, and also explosions, epidemic, war or military actions, emergency state, acceptance by public authority or managements of the legal certificate which has entailed impossibility of execution of the present Agreement, in particular, concern events of extreme character in a context of the present Agreement. |
|  | При наступлении и прекращении обстоятельств непреодолимой силы Сторона, для которой создалась невозможность исполнения своих обязательств, должна немедленно известить об этом другую Сторону и направить другой Стороне выданное уполномоченным органом или организацией подтверждение наличия и продолжительности обстоятельств непреодолимой силы. | Upon beginning and cessation of the force-majeure circumstances, the Party, for which it became impossible to meet its obligations, is to notify the other Party hereof and to provide the other Party with the confirmation of occurrence and duration of the force majeure circumstances, issued by a competent authority or organization. |
|  | При наступлении обстоятельств непреодолимой силы срок исполнения обязательств продлевается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства и (или) их последствия. В случае невозможности исполнения настоящего Договора вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы и (или) их последствий в течение более чем 2 (Двух) месяцев подряд, Стороны вправе расторгнуть настоящий Договор. | At approach of force majeure circumstances the date of performance of obligations lasts in proportion to time during which such circumstances and (or) their consequences will operate. In case of impossibility of execution of the present Agreement owing to force majeure circumstances and (or) their consequences within more than 2 (two) months of on end Party have the right to terminate the present Agreement. |
| 6 | Расторжение ДОГОВОРА | Termination of the AGREEMENT |
|  | В случае нарушения Исполнителем срока поставки по настоящему Договору более чем на 30 (тридцать) календарных дней, Заказчик вправе в одностороннем порядке (без ограничения любых других прав, которые он может иметь):(а) Расторгнуть Заказ полностью или частично без ответственности перед Исполнителем;(б) отказаться от принятия любых последующих действий по доставке, которые Исполнитель пытается сделать;(в) покупать товары-заменители в другом месте;(г) взыскать с Исполнителя любые убытки и дополнительные расходы. | In case of a breach by the Provider of the term delivery under this Agreement for more than 30 (thirty) calendar days, the Customer shall be entitled unilaterally (without limiting any other rights it may have):(a) terminate Order in whole or in part without liability to the Provider;(b) refuse to accept any subsequent performance of delivery which the Provider attempts to make;(c) purchase substitute goods from elsewhere;(d) hold the Provider accountable for any loss and additional costs incurred. |
|  | Если любая из Сторон нарушает условия Договор (кроме нарушений, вызванных обстоятельствами непреодолимой силы) и если такое нарушение или неисполнение не устранено или не исправлено в течение 1 (одного) месяца после получения письменного уведомления от другой Стороны о таком нарушении или неисполнении, потерпевшая Сторона может по своему усмотрению расторгнуть Договор в одностороннем порядке; при этом нарушившая Договор Сторона обязана компенсировать другой Стороне все понесенные убытки. | If any of the Parties breaks treaty provisions (except the infringements caused by force majeure circumstances) and if such infringement or default is not eliminated or it is not corrected within 1 (one) month after reception of the notice in writing from other Party about such infringement or default then last can terminate at own discretion the Agreement unilaterally, thus guilty party Party is obliged to compensate to other Party all incurred losses. |
|  | Заказчик вправе в любое время в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора и расторгнуть Договор, направив Исполнителю соответствующее уведомление. При этом Заказчик обязан оплатить Исполнителю:- стоимость доставленного Исполнителем надлежащим образом оборудования до получения Исполнителем извещения Заказчика об отказе от исполнения Договора;- стоимость оборудования, заказанного Исполнителем у своего поставщика на момент получения уведомления от Заказчика. При этом Стороны договариваются, что при отказе от исполнения Договора по основанию, предусмотренному настоящим пунктом, Заказчик не возмещает Исполнителю упущенную выгоду. | The Customer has the right to refuse unilaterally at any time Agreement execution and to terminate the Agreement, having directed to the PROVIDER the corresponding notice. Thus, the Customer is obliged to pay to the Provider:- cost of equipment properly delivered by the Provider and accepted by the Customer before reception by the Provider of the notice of the Customer about refusal of execution of the Agreement- the cost of equipment ordered by the Provider at its supplier at the time of receiving notice from the Customer. Thus, the Parties have agreed that at refusal of Agreement execution on the basis provided by the present clause, the Customer does not compensate to the Provider the losses incurred. |
|  | В случаях, когда односторонний отказ от исполнения Договора предусмотрен настоящим Договором или применимым правом, такой односторонний отказ осуществляется во внесудебном порядке. Исполнитель в письменной форме уведомляет Заказчика о дате расторжения настоящего Договора не менее чем за 90 (Девяносто) календарных дней до даты расторжения.  | In cases when unilateral refusal of the Agreement execution is provided by the present Agreement or an applicable law, such unilateral refusal is carried out extrajudicially. The Provider shall notify the Customer in a written form about the date of this Agreement termination not later than 30 (Thirty) calendar days prior to the date of termination. |
| 7 | Применимое право и разрешение споров | Governing law and dispute resolution |
| 7.1 | Настоящий Договор и любые внедоговорные права или обязательства, вытекающие из или в связи с настоящим Договором или его предметом, регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Австрии. | This Agreement, and any non-contractual rights or obligations arising out of or in connection with this Agreement or its subject-matter shall be governed by and construed in accordance with Austrian law. |
| 7.2 | СТОРОНЫ прямо исключают применение Конвенции Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров. | The PARTIES expressly exclude the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. |
| 7.3 | В случае возникновения любых споров, разногласий или претензий, возникающих из настоящего Договора или в связи с ним (в том числе в отношении любого внедоговорного обязательства, возникающему в связи с Договором или применимым средством правовой защиты) или нарушением, толкованием, наличием, расторжением или действительностью Договора, независимо от того, возникают ли они в следствие правонарушения, договорённости или в рамках общего права («Спор»), СТОРОНЫ соглашаются соблюдать следующую процедуру: | In the event of any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement (including in respect of any non-contractual obligation arising in connection therewith or applicable remedies) or the breach, interpretation, existence, termination, or validity thereof whether arising in tort, contract or at law (“Dispute”), the PARTIES agree to abide by the following procedure: |
|  | Спор первоначально должен быть передан на рассмотрение путем письменного уведомления в соответствии с положениями об уведомлении настоящего Договора («Уведомление о споре») представителям СТОРОН, которые должны встретиться в течение 21 (двадцати одного) календарного дня с даты Уведомления о споре. Представители СТОРОН должны приложить разумные усилия для мирного урегулирования спора. Срок таких мирных переговоров не должен превышать 60 (шестидесяти) календарных дней с даты Уведомления о споре, если иное не согласовано в письменной форме. | The Dispute shall initially be referred, by written notice in accordance with the notice provisions of this Agreement (“Notice of Dispute”), to the PARTIES’ representatives who must meet within 21 (twenty one) calendar days of the date of the Notice of Dispute. The PARTIES’ representatives shall use reasonable efforts to negotiate the resolution of the Dispute amicably. The period for such amicable negotiations shall not exceed 60 (sixty) calendar days from the date of the Notice of a Dispute unless otherwise agreed in writing. |
|  | В случае, если Спор не урегулирован в соответствии с пунктом 7.3.1, Спор должен быть передан на рассмотрение и окончательно разрешен Международным арбитражным судом торгово-промышленной палаты г. Вены (в момент подписания ДОГОВОРА находящемся по адресу Wiedner Hauptstraße 63, p/b 319, A-1045 Vienna, Austria). | In case the Dispute is not settled in accordance with clause 7.3.1, the Dispute shall be referred to and finally resolved by the International Arbitration Court of Commercial and Industrial Chambers of Vienna (at the time of signing the AGREEMENT located at Wiedner Hauptstraße 63, p/b 319, A-1045 Vienna, Austria). |
| i) | Количество арбитров - один (1). Арбитр не должен иметь того же гражданства, что и любая из СТОРОН или их головная организация. | The number of arbitrators shall be one (1). The arbitrator shall not be of the same nationality as any of the PARTIES or their ultimate parent entities. |
| ii) | Языком арбитражного разбирательства является английский. | The language of the arbitration shall be English. |
| iii) | Юридические рекомендации, подготовленные любым штатным юрисконсультом и/или внешним юрисконсультом, имеющим квалификацию юриста в любой юрисдикции, или любые сообщения с ним, являются конфиденциальными и привилегированными и, как таковые, освобождаются от предъявления в арбитраже. | Legal advice prepared by or any communications with any in-house counsel and/or external counsel qualified as a lawyer in any jurisdiction are confidential and privileged and, as such, exempt from production in the arbitration. |
| iv) | СТОРОНЫ соглашаются с тем, что любая корреспонденция, совершенная в подлинной попытке урегулировать Спор, должна храниться в тайне и не раскрываться в арбитраже, за исключением любых сообщений или предложений по урегулированию, помеченных как «без ущерба, за исключением расходов», которые могут быть раскрыты только во время подачи смет о расходах. | The PARTIES agree that any correspondence made in a genuine attempt to settle the Dispute shall be privileged and not disclosed in the arbitration, save for any communications or settlement offers marked as "without prejudice save as to costs", which can be disclosed only at the time that cost submissions are made. |
| v) | СТОРОНЫ прямо договариваются о том, что арбитражный суд будет иметь право предписывать любой СТОРОНЕ предоставить обеспечение в отношении судебных или иных издержек любым способом, который арбитражный суд сочтет целесообразным. | The PARTIES explicitly agree that the arbitral tribunal shall have the power to order any PARTY to provide security for legal or other costs in any manner the arbitral tribunal deems fit. |
| 7.4 | Несмотря на наличие Споров, СТОРОНЫ обязуются соблюдать и выполнять все свои обязательства по Договору. | Notwithstanding any Dispute, the PARTIES shall comply with and perform all of their obligations under the Agreement. |
| 7.5 | Согласие. Исполнитель в целом соглашается в отношении любого судебного разбирательства, судебного процесса или иска (включая арбитраж), вытекающих из или связанных с настоящим Договором или его предметом («Разбирательство»), на предоставление какой-либо судебной защиты или решение любого процесса в связи с Разбирательством, включая вынесение, принудительное исполнение или исполнение в отношении любого имущества или активов (независимо от их использования или предполагаемого использования) любого приказа или судебного решения, которое может быть вынесено или вынесено в ходе Разбирательства. | Consent. The Provider consents generally in respect of any proceeding, suit or action (including arbitration) arising out of or in connection with this Agreement or its subject matter (“Proceedings”) to the giving of any relief or the issue of any process in connection with the Proceedings, including the making, enforcement or execution against any property or assets whatsoever (irrespective of its use or intended use) of any order or judgment which may be made or given in the Proceedings. |
| 7.6 | Отказ. В той мере, в какой Исполнитель может иметь право на суверенный иммунитет, он, тем не менее, настоящим безоговорочно подчиняется юрисдикции арбитражного суда и любых других судов, в которых может быть приведено в исполнение любое решение, вынесенное арбитражным судом, сформированным в соответствии с настоящим разделом 7, и для этих целей безоговорочно отказывается от любого права суверенного иммунитета, которым он может обладать, будь то перед арбитражным судом или иным образом, от иска и/или юрисдикции и/или судебного решения, включая, но не ограничиваясь отказом от любого права суверенного иммунитета в отношении него и любого своего имущества, независимо от коммерческого или некоммерческого характера этого имущества. К такому имуществу относится любой банковский счет, принадлежащий договаривающемуся государству, независимо от того, открыт ли он на имя дипломатического представительства или иным образом. Отказ распространяется на имущество, включая банковские счета, принадлежащие центральному банку договаривающегося государства или другому финансовому органу. Во избежание сомнений безотзывный отказ в этом пункте включает отказ от любого права суверенного иммунитета в отношении временной судебной защиты до вынесения решения и исполнения любого арбитражного решения после вынесения решения. | Waiver. To the extent that the Provider may be entitled to sovereign immunity, it nevertheless hereby irrevocably submits to the jurisdiction of the arbitral tribunal, and any other courts in which any award rendered by an arbitral tribunal constituted pursuant to this section 7 may be enforced, and for the purposes thereof irrevocably waives any right of sovereign immunity that it may have whether before the arbitral tribunal or otherwise from suit and/or jurisdiction and/or adjudication, including but in no way limited to waiving any right of sovereign immunity as to it and any of its property, regardless of the commercial or non-commercial nature of this property. Such property includes any bank account belonging to the contracting state whether held in the name of a diplomatic mission or otherwise. The waiver extends to property, including bank accounts, belonging to the contracting state's central bank or other monetary authority. For the avoidance of doubt, the irrevocable waiver in this clause includes a waiver of any right of sovereign immunity in respect of pre-judgment interim relief and post-judgment execution of any arbitral award. |
| 8 | Прочие условия | Additional conditions |
| 8.1 | Договор составлен в двух одинаковых равноценных экземплярах на английском и русском языках, при этом каждой СТОРОНЕ после подписания остается по одному экземпляру. | The Agreement is concluded in two identical equivalent copies in English and Russian language, after signing leaving one copy for each PARTY. |
| 8.2 | В случае возникновения споров относительно толкования текста Договора, преимущественную силу будет иметь текст Договора, составленный на английском языке. | In the event of disputes regarding the interpretation of the text of the Agreement, the English text of the Agreement shall prevail. |
| 8.3 | В случае изменения юридических адресов или каких-либо других указанных реквизитов СТОРОН, они должны незамедлительно уведомить об этом друг друга. Если какая-либо из СТОРОН не выполняет вышеуказанное требование, она не имеет право предъявлять какие-либо претензии или возражения относительно того, что какое-либо действие другой СТОРОНЫ, для которого та использовала последние известные реквизиты, не соответствует условиям Договора, или что она не получила какие-либо уведомления, посланные в соответствии с этими реквизитами. | In the event of a change of the legal addresses or any other specified requisites of a PARTY, it must immediately notify the same to the other PARTY. If either PARTY fails to satisfy the above requirement, it shall not be entitled to raise any claims or objections to the effect that any action of the other PARTY for which it used the last-known details is inconsistent with the terms and conditions of the Agreement or that it did not receive any notices sent according to those details. |
| 8.4 | К Договору прилагаются следующие приложения, которые являются его неотъемлемой частью: | The following Annexes shall be appended to and constitute an integral part of Agreement: |
|  | Приложение № 1 «Список ИТ-оборудования, продаваемого согласно Договору». | Annex 1 “The list of IT equipment sold according to the Agreement “. |
|  | Приложение № 2 «Образцовая форма Акта передачи-приёма ИТ-оборудования» | Annex 2 “Exemplary form of the Deed of transfer-acceptance of IT equipment “. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 9 | Реквизиты СТОРОН | Requisites and signatures of the PARTIES |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Исполнитель/The Provider: | Заказчик/The Customer: |
|  |  |  | LUKOIL Technology Services GmbH acting throughLUKOIL Technology Services GmbH, branch in Geneva |
| *код предприятия* | Company ID (code) |  | CHE-219.670.155 |
| *Код для учёта НДС* | VAT ID for accounting purposes |  | CHE-219.670.155 |
| *Юридический адрес* | Legal address |  | c/o LITASCO SA, Rue Kazem-Radjavi 3, 1202 Genève, Switzerland |
| *Адрес для корреспонденции:* | Address for correspondence |
| *Наименование банка* | *Service bank of the company* |  | Cim Bank |
| *Номер расчётного счёта в банке (для USD)* | *Bank account number (for USD)* |  | IBAN (CHF) CH95 0882 2106 8959 0000 0IBAN (EUR) CH68 0882 2106 8959 0000 1 |
| *SWIFT* | *SWIFT* |  | CIMMCHGG |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **От имени Заказчика:****On behalf of the Customer:** |  | **От имени Исполнителя:****On behalf of the Provider:** |
| Директор / Director  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| *(подпись/signature)* |  | *(подпись/signature)* |
|  |  |  |  | 2024  |  |  |  |  |  | 2024 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Приложение № 1** | **Annex 1** |
|  | к Договору поставки ИТО оборудования 0G-24-XXX от \_\_\_\_\_ 2024 | To IT- Equipment supply Agreement 0G-24-XXX dated \_\_\_\_\_, 2024 |
|  | **Техническая спецификация оборудования. Детализация стоимости** | **Technical description of equipment. Detailing of the price.** |

Таблица 1/ Table 1

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **Part Number** | **Model** | **Description** | **Unit Qty.** | **Qty.** | **Unit Price(currency)** | **Total Price(currency)** |
|  | **OceanProtect X8000 Appliance 1\_Site1** |  |  |  |  |
| **1** | **OceanProtect X8000 Appliance** |  | **1**  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **От имени Заказчика:****On behalf of the Customer:** |  | **От имени Исполнителя:****On behalf of the Provider:** |
| [*должность / position*] |  | [*должность / position*] |
| [*имя, фамилия / name, surname*] |  | [*имя, фамилия / name, surname*] |
| [ |  |  |
| *(подпись/signature)* |  | *(подпись/signature)* |
|  |  |  |  | 2024  |  |  |  |  |  | 2024 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Приложение № 2** | **Annex 2** |
|  | к Договору поставки ИТО оборудования0G-24-XXX от \_\_\_\_\_\_\_\_ 2024  | To IT- Equipment supply Agreement OG-24-XXX dated, 2024  |
|  | **Образцовая форма Акта передачи-приёма ИТО оборудования** | **Exemplary form of the Deed of transfer-acceptance of IT equipment** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Начало формы (⭣) | The beginning of the form (⭣) |
|  | **Акта передачи-приёма ИТ оборудования** | **Deed of transfer-acceptance of IT equipment** |
|  | Составляется согласно к Договору поставки ИТ оборудования № \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Drawn up pursuant to the IT- Equipment supply Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  | \_\_\_\_-го \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 г. | \_\_\_\_th of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2024 |
|  | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** именуемое в дальнейшем «**Заказчик**», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** hereinafter referred to as the “**Customer**“, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
|  | и | and |
|  | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, именуемое в дальнейшем «**Исполнитель**», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, hereinafter referred to as the “**Provider**“, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
|  | Далее по тексту Исполнитель и Заказчик именуются «СТОРОНАМИ», а каждая по отдельности именуется «СТОРОНОЙ»; | Hereinafter both Provider and Customer referred to as the „**PARTIES**“, and each separately is referred to as the „**PARTY**“; |
|  | принимая во внимание то, что (преамбула): | whereas (Preamble): |
|  | СТОРОНЫ \_\_\_\_-го \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 г. заключили Договор поставки ИТ оборудования № \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – «ДОГОВОР»); | On the \_\_\_\_th of \_\_\_\_\_\_\_2024, the PARTIES concluded the IT- Equipment supply Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (further – “**AGREEMENT**”) |
|  | Согласно условиям договора, Исполнитель продал и передал Заказчику всё оборудование, перечисленное в Приложении № 1 ДОГОВОРА, а Заказчик его купил и принял; | Pursuant to the terms of the AGREEMENT, the Provider sold and transferred to the Customer the equipment, listed in Annex 1 of AGREEMENT, while the Customer purchased and accepted it; |
|  | Согласно пункту 3.3 ДОГОВОРА, СТОРОНЫ заключают настоящий Акт передачи-приёма ИТО оборудования (далее - «**АКТ**») и констатируют нижеследующее: | According to clause 3.3 of AGREEMENT, the Parties conclude this Deed of transfer-acceptance of equipment (hereinafter - „**DEED**“) and confirm the following: |
|  |  |  |
|  | Согласно условиям ДОГОВОРА, Исполнитель продал и передал, а Заказчик купил и принял всё оборудование, перечисленное в Приложении № 1 ДОГОВОРА. | According to the terms of the AGREEMENT the SELLER sold and transferred, while the BUYER purchased and accepted all equipment, listed in Annex 1 of AGREEMENT. |
|  | Подписывая АКТ СТОРОНЫ подтверждают, что никаких претензий и / или замечаний, связанных с переданным оборудованием и процессом его передачи, они друг к другу не имеют. | By signing the DEED, the PARTIES confirm that they do not have any claims and / or remarks against each other related to the transferred equipment and the process of its delivery. |
|  | АКТ составляется в двух идентичных равноценных экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из СТОРОН. | The DEED is prepared in two identical equivalent copies in Russian and English languages, one copy for each PARTY. |
|  | В случае возникновения споров относительно толкования текста АКТА, преимущественную силу будет иметь текст АКТА, составленный на английском языке. | In the event of disputes regarding the interpretation of the text of the DEED, the English text of the DEED shall prevail. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **От имени Заказчика / On behalf of the Customer** |  | **От имени Исполнителя/ On behalf of the Provider** |
| [*должность / position*] |  | [*должность / position*] |
| [*имя, фамилия / name, surname*] |  | [*имя, фамилия / name, surname*] |
|  |  |  |
| *(signature / подпись)* |  | *(signature / подпись)* |
| Конец формы (⭡) |  | The end of the form (⭡) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **От имени Заказчика:****On behalf of the Customer:** |  | **От имени Исполнителя:****On behalf of the Provider:** |
| Директор / Director  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| *(подпись/signature)* |  | *(подпись/signature)* |
|  |  |  |  | 2020  |  |  |  |  |  | 2020 |